

Vorstellung – Zapoznanie

- 2.1 Begrüßung und Abschied – Przywitanie i pożegnanie – 10
- 2.2 Verständigung – Porozumiewanie się – 11
- 2.3 Person – Osoba – 11
- 2.4 Familie – Rodzina – 12
- 2.5 Wohnort – Miejsce zamieszkania – 14
- 2.6 Beruf und Ausbildung – Zawód i wykształcenie – 16
- 2.7 Interessen – Zainteresowania – 17
- 2.8 Erfahrung – Doświadczenie – 20
- 2.9 Das erste Treffen – Pierwsze spotkanie – 21

Przywitanie i pożegnanie

2



■ Abb. 2.1 Vorstellung und Begrüßung – Przywitanie

2.1 Begrüßung und Abschied – Przywitanie i pożegnanie

Herzlich willkommen	<i>Serdecznie witam/witamy</i>
Hallo	<i>Cześć (przywitanie)</i>
Guten Morgen	<i>Dzień dobry (rano)</i>
Guten Tag	<i>Dzień dobry (cały dzień)</i>
Mahlzeit	<i>Dzień dobry w porze obiadowej, też smacznego</i>
Guten Abend	<i>Dobry wieczór</i>
Auf Wiedersehen	<i>Do widzenia</i>
Tschüss	<i>Cześć/pa</i>
Gute Nacht	<i>Dobranoc</i>
Schlafen Sie gut	<i>Dobrego snu</i>
Bis morgen	<i>Do jutra</i>
... übermorgen	<i>... pojutrze</i>
... nächste Woche	<i>... przyszłego tygodnia</i>
... bald	<i>... rychłego zobaczenia</i>
... zum nächsten Mal	<i>... do następnego razu (■ Abb. 2.1)</i>

■ Dialog

- Ich begrüße Sie herzlich.
Serdecznie Panią witam.
- Es freut mich, Sie kennenzulernen.
Miło mi Pana poznać.
- Danke für die Einladung.
Dziękuję za zaproszenie.
- Ich möchte mich verabschieden.
Chciałabym się pożegnać.
 - Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.
Dziękuję za odwiedzinę.
- Es war sehr nett mit Ihnen.
Było mi bardzo przyjemnie.
 - Kommen Sie bald wieder.
Proszę przyjść znowu.
 - Kommen Sie gut nach Hause.
Życzę dobrego powrotu do domu.

2.2 Verständigung – Porozumiewanie się

Porozumiewanie się

■ ■ Dialog

- Ich spreche nicht gut Deutsch.
Nie mówię dobrze po niemiecku.
- Sprechen Sie bitte langsam.
Proszę mówić wolno.
- Sprechen Sie bitte deutlich.
Proszę mówić wyraźnie.
- Ich habe Sie nicht verstanden.
Ja Pana nie zrozumiałam.
- Ich habe Sie akustisch nicht verstanden.
Ja Pana akustycznie nie zrozumiałam.
- Sprechen Sie bitte lauter.
Proszę mówić głośniej.
- Verstehen Sie mich?
Rozumie mnie Pan?
- Bitte wiederholen Sie das noch einmal.
Proszę to jeszcze raz powtórzyć.
- Verstehen Sie Englisch?
Czy rozumie Pani po angielsku?

2.3 Person – Osoba

Osoba

■ ■ Dialog

- Wie heißen Sie?
Jak Pani / Pan się nazywa?
 - Mein Name / Vorname ist / ich heiße ...
Nazywam się / mam na imię ...
- Ich habe Ihren Namen nicht verstanden, können Sie ihn bitte wiederholen?
Nie zrozumiałam Pani imienia / nazwiska, proszę powtórzyć.
- Wie ist Ihr Vorname / Nachname?
Jak Pani ma na imię / na nazwisko?
- Bitte schreiben Sie mir Ihren Namen auf.
Proszę mi zapisać Pani nazwisko.
 - Warten Sie, ich schreibe Ihnen meinen Namen auf.
Proszę poczekać, ja napiszę moje nazwisko.
- Können Sie Ihren Namen buchstabieren?
Czy może Pani przeliterować swoje nazwisko?
 - Ich buchstabiere meinen Namen.
Przeliteruję moje nazwisko.

- Wie alt sind Sie?
Ile Pani ma lat?
- Ich bin ... Jahre alt.
Ja mam ... lat.

■ Personalangaben – *Dane personalne*

der Name/Nachname	<i>nazwisko</i>
der Vorname	<i>imię</i>
das Geburtsdatum	<i>data urodzenia</i>
der Geburtsort	<i>miejsce urodzenia</i>
das Alter	<i>wiek</i>
das Geschlecht	<i>pleć</i>
die Religion	<i>wyznanie</i>
der Familienstand	<i>stan cywilny</i>
die Staatsangehörigkeit	<i>obywatelstwo</i>
der Wohnort	<i>miejsce zamieszkania</i>
die Adresse	<i>adres</i>
die Personalausweisnummer	<i>numer dowodu osobistego</i>
die Reisepassnummer	<i>numer paszportu</i>

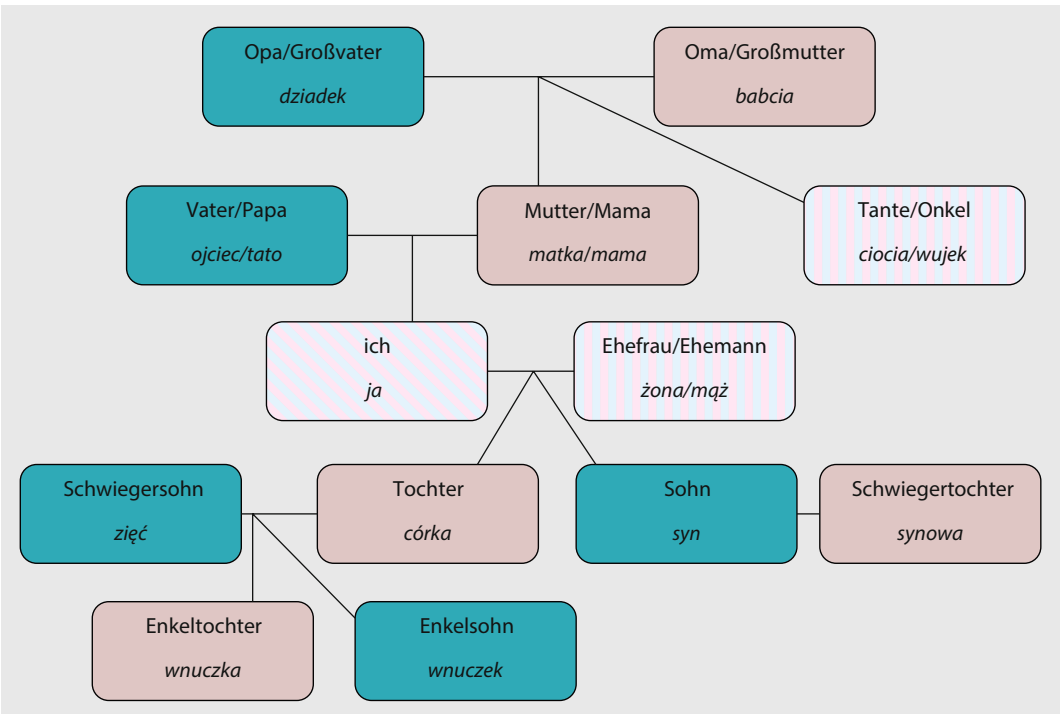
Rodzina

2.4 Familie – Rodzina

■ Dialog

- Sind Sie verheiratet?
Jest Pani zamężna?
- Nein. Ich bin Single.
Nie, jestem panną / kawalerem.
- Nein, aber ich habe einen Freund / ich bin verlobt.
Nie, ale mam chłopaka / jestem zaręczona.
- Wann wollen Sie heiraten?
Kiedy Pani chce wziąć ślub?
- Noch nicht.
Jeszcze nie.
- Bald.
Niedługo.
- Dieses Jahr.
W tym roku.
- Nächstes Jahr.
W przyszłym roku.

- Ich bin geschieden.
Jestem rozwiedziona.
- Ich bin verwitwet.
Jestem wdową.
- Haben Sie Kinder? – *Ma Pani dzieci?*
 - Nein, ich habe keine Kinder.
Nie, nie mam dzieci.
 - Ja, ich habe eine Tochter / ich habe einen Sohn.
Tak, mam jedną córkę / jednego syna.
 - Ich habe ... Töchter / ich habe ... Söhne.
Mam ... 2,3,4 córki, 5 ... córek / mam... synów.
- Wie alt sind Ihre Kinder?
W jakim wieku są Pani dzieci?
 - Meine Kinder sind 10 und 14 Jahre alt.
Moje dzieci mają 10 i 14 lat.
 - Ich bin schon Oma und habe zwei Enkelkinder.
Jestem już babcią i mam dwoje wnuków. (■ Abb. 2.2)



■ Abb. 2.2 Organigramm Familienmitglieder – Członkowie rodziny

■ Familienmitglieder – *Członkowie rodziny*

Ehefrau/Ehemann	<i>żona/mąż</i>
Enkelin/Enkel	<i>wnuczka/wnuczek</i>
Mutter/Mama	<i>matka/mama</i>
Nichte/Neffe	<i>siostrzenica/siostrzeniec bratanica/bratanek</i>
Oma/Großmutter	<i>babcia</i>
Opa/Großvater	<i>dziadek</i>
Schwester/Bruder	<i>siostra/brat</i>
Schwiegertochter/Schwiegersohn	<i>synowa/zięć</i>
Tante/Onkel	<i>ciocia/wujek</i>
Tochter/Sohn	<i>córka/syn</i>
Vater/Papa	<i>ojciec/tato</i>

Miejsce zamieszkania

2.5 Wohnort – *Miejsce zamieszkania*

■ ■ Dialog

- Wo wohnen Sie?
Gdzie Pani mieszka?
 - Ich wohne in ...
Mieszkam w ...
- Ist das eine Stadt?
Jest to miasto?
 - Ja, es ist eine große / kleine Stadt.
Tak, to jest duże / małe miasto.
 - Nein, es ist ein Dorf.
Nie, to jest wieś.
- Wo liegt das Dorf?
Gdzie leży ta wieś?
- Bitte zeigen Sie mir Ihre Stadt auf der Karte.
Proszę mi pokazać Pani miasto na mapie.
 - Ja, gerne, das ist meine Stadt.
Chętnie, to jest moje miasto.
- Die nächste große Stadt ist ...
Najbliższym dużym miastem jest ...
- Wohnen Sie in einer Wohnung oder in einem Haus?
Mieszka Pani w mieszkaniu albo we własnym domu?



■ Abb. 2.3 Wohnort – *Miejsce zamieszkania*

(■ Abb. 2.3)

- Ich wohne in einer Wohnung mit ... Zimmern, die Wohnung ist ...
Mieszkam w mieszkaniu ... pokojowym. Moje mieszkanie znajduje się...
- im Erdgeschoss
na parterze
- in der ... Etage
na ... piętrze
- im Dachgeschoss
na poddaszu
- Ich wohne in einem kleinen / großen Haus ...
Mieszkam w małym / dużym domu ...
- ... mit / ohne Garten / Balkon / Terrasse
... z ogrodem / bez ogrodu / z balkonem / z tarasem
- Leben Sie alleine?
Mieszka Pani sama?
 - Nein, ich wohne zusammen mit ... (► Organigramm Familie, ■ Abb. 2.2)
Nie, mieszkam z ... (członkowie rodziny)
 - Wir bauen gerade ein Haus (um)
Aktualnie budujemy dom.
Aktualnie przebudowujemy dom.
- Wie oft fahren Sie nach Hause?
Jak często jeździ Pani do domu?
 - Jede Woche.
Co tydzień.
 - Alle zwei Wochen.
Co dwa tygodnie.
 - Einmal im Monat.
Raz w miesiącu.
 - Ich werde in drei Monaten nach Hause fahren.
Za trzy miesiące pojadę do domu.
 - Wenn meine Vertreterin, Frau X, kommt, werde ich nach Hause fahren.
Kiedy Pani X mnie zastąpi, pojadę do domu.
- Wie reisen Sie?
Jak Pani podróżuje?
 - Mit dem Bus / Zug / Auto / Flugzeug.
Jadę autobusem / pociągiem / samochodem / lecę samolotem.
(■ Abb. 2.4)



■ Abb. 2.4 Landkarte Polen – Mapa Polski

Zawód i wykształcenie

2.6 Beruf und Ausbildung – Zawód i wykształcenie

■ Dialog

— Welchen Schulabschluss haben Sie?

Jaką szkołę Pani skończyła?

— Ich habe 8 Klassen Grundschule besucht.

Ukończyłam 8-letnią szkołę podstawową.

— Ich habe eine Berufsschule besucht.

Chodziłam do szkoły zawodowej.

— Ich habe eine technische Schule mit Abschluss Abitur besucht.

Ukończyłam technikum i mam maturę.

— Ich habe Abitur.

Mam maturę.

— Ich habe ... studiert.

Studiowałam ...

— Welchen Beruf haben Sie gelernt?

Jaki jest Pani wyuczony zawód?

— Mein gelernter Beruf ist ...

Moim wyuczonym zawodem jest ...

— Ich bin von Beruf ...

Jestem z zawodu ...

— Ich bin arbeitslos gewesen.

Byłam bezrobotna.

— Ich war Hausfrau.

Byłam gospodynią domową.

— Ich bin Rentnerin.

Jestem rencistką.

— Ich bin pensioniert.

Jestem emerytką.

■ Einige Berufe – *Niektóre zawody*

die Büroangestellte	<i>pracownica biurowa</i>
die Friseurin	<i>fryzjerka</i>
die Gärtnerin	<i>ogrodniczka</i>
die Hausfrau	<i>gospodyni domowa</i>
die Köchin	<i>kucharka</i>
die Kosmetikerin	<i>kosmetyczka</i>
die Krankenschwester	<i>pielęgniarka</i>
die Lehrerin	<i>nauczycielka</i>
die Pflegerin	<i>opiekunka</i>
die Schneiderin	<i>krawcowa</i>
die Verkäuferin	<i>sprzedawczyni</i>

2.7 Interessen – Zainteresowania

Zainteresowania

■■ Dialog

— Haben Sie einen Führerschein?

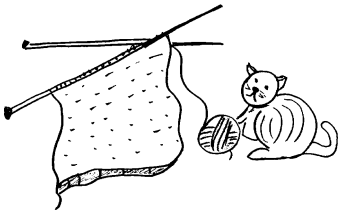
Ma Pani prawo jazdy?

— Ja, ich habe einen Führerschein und bin schon viel gefahren.

Tak, mam prawo jazdy i często jeździłam.

- Ich habe einen, aber ich bin bisher nicht viel Auto gefahren.
Mam prawo jazdy, ale dotychczas nie jeździłam dużo.
- Ich habe einen, aber ich habe noch nicht viel Erfahrung.
Mam prawo jazdy, ale nie mam dużego doświadczenia.
- Ich habe keinen Führerschein.
Nie mam prawa jazdy.
- Ich bin gerade dabei, den Führerschein zu machen.
Jestem w trakcie robienia prawa jazdy.
- Haben Sie Hobbys?
Jakie są Pani zainteresowania?

■ Die Handarbeit – **Robótki ręczne**



■ Abb. 2.5 Handarbeit – *Robótki ręczne*

das Basteln	<i>majsterkowanie</i>
das Häkeln	<i>szydełkowanie</i>
das Nähen	<i>szycie</i>
das Sticken	<i>haftowanie</i>
das Stricken	<i>robienie na drutach</i> (■ Abb. 2.5)

■ ■ Dialog

- Was machen Sie gerne?
Co Pani chętnie robi?
 - Ich kann sehr gut kochen / backen.
Potrafię bardzo dobrze gotować / piec.
 - Ich kann schön stricken / häkeln / sticken / nähen.
Potrafię ładnie robić na drutach / szydełkować / wyszywać / szyc.
- Womit beschäftigen Sie sich gerne?
Czym się Pani chętnie zajmuje?

■ Das Vergnügen – **Rozrywka**

das Essengehen / das Kochen	<i>chodzić do restauracji / gotować</i>
die Freunde treffen	<i>spotykać się z przyjaciółmi</i>
das Musizieren	<i>muzykować</i>
das Reisen	<i>podróżować</i>
das Spielen/Kartenspielen	<i>gry towarzyskie/grać w karty</i>
das Tanzen/das Ausgehen	<i>tańczyć/spotkania towarzyskie</i>

■ ■ Dialog

- Können Sie ...?
Potrafi Pani ...?

2.7 • Interessen – Zainteresowania

■ Interessieren Sie sich für ...?

Interesuje się Pani ...?

■ Was interessiert Sie?

Co Panią interesuje?

■ Ich gehe gerne ins Kino.

Chodzę chętnie do kina.

■ Ich sehe gerne fern.

Oglądam chętnie telewizję.

■ Ich wandere gerne.

Chętnie wędruję.

■ Ich gehe gerne spazieren.

Chętnie chodzę na spacer.

■ Ich reise gerne.

Chętnie podróżuję.

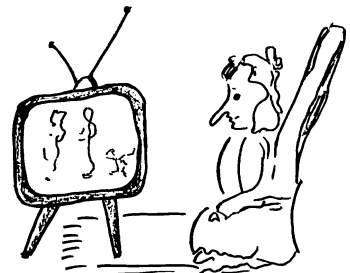
■ Ich lese gerne Bücher / Zeitschriften / Zeitungen.

Chętnie czytam książki / czasopisma / gazety.■ Sportarten aktiv und passiv – **Dyscypliny sportowe aktywne i pasywne**

das Autorennen	<i>wyścigi samochodowe</i>
das Boxen	<i>boks</i>
der Fußball	<i>piłka nożna</i>
das Golf	<i>golf</i>
das Laufen/das Joggen	<i>bieganie</i>
die Olympiade	<i>olimpiada</i>
das Radfahren	<i>jazda na rowerze</i>
das Schwimmen	<i>pływanie</i>
das Skifahren	<i>jazda na nartach</i>
das Tennis	<i>tenis</i>
das Wandern	<i>wędrowanie</i>
das Yoga	<i>joga</i>

■ Kultur – **Kultura**

das Fernsehen	<i>telewizja</i>
die Geschichte	<i>historia</i>
das Kino	<i>kino</i>
die Konzerte	<i>koncerty</i>
das Kreuzworträtsel	<i>krzyżówki</i>
die Kunst	<i>sztuka</i>



■ Abb. 2.6 Kultur – Kultura

das Lesen	<i>czytanie</i>
die Literatur	<i>literatura</i>
die Musik	<i>muzyka</i>
das Museum	<i>muzeum</i>
die Nachrichten	<i>wiadomości</i>
die Oper	<i>opera</i>
die Politik	<i>polityka</i>
das Sudoku	<i>sudoku</i>
das Theater	<i>teatr</i>
die Zeitung	<i>gazeta</i> (■ Abb. 2.6)

Doświadczenie

2.8 Erfahrung – Doświadczenie

■ ■ Dialog

- Waren Sie schon mal in Deutschland?
Była Pani już kiedyś w Niemczech?
 - Nein, noch nicht, aber ich war schon in ...
Nie, dotychczas nie, ale byłam w ...
 - Nein, ich bin zum ersten Mal in Deutschland.
Nie, jestem po raz pierwszy w Niemczech.
 - Ja, ich war schon ... mal in Deutschland.
Tak, byłam już ... razy w Niemczech.
- Wo in Deutschland waren Sie schon?
Gdzie w Niemczech Pani była?
- Welche Städte kennen Sie?
Jakie miasta Pani zna?
 - Ich war in ...
Ja byłam w ...
- Haben Sie schon in Deutschland gearbeitet?
Pracowała Pani już w Niemczech?
 - Ja, ich habe schon in Deutschland gearbeitet.
Tak, już pracowałam w Niemczech.
 - Nein, ich habe noch nicht in Deutschland, aber in England gearbeitet.
Nie, jeszcze nigdy nie pracowałam w Niemczech, ale pracowałam w Anglii.
 - Nein, ich habe bisher nur in Polen gearbeitet.
Nie, do tej pory pracowałam w Polsce.
- Haben Sie Erfahrung in der Seniorenbetreuung?
Ma Pani doświadczenie w opiece nad starszymi osobami?
 - Ich habe meine Oma / meinen Opa / meine Nachbarin betreut.

Opiekowałam się moją babcią / moim dziadkiem / moją siostrą.

- Ja, ich habe die letzten zwei Jahre eine Frau gepflegt.
Tak, ostatnie dwa lata opiekowałam się staruszką.
- Ja, ich arbeite schon seit Langem als Pflegerin.
Tak, jako opiekunka pracuję już od dawna.
- Ich habe schon Erfahrung.
Mam doświadczenie.
- Nein, ich habe noch keine Erfahrung.
Nie, nie mam doświadczenia.

2.9 Das erste Treffen – Pierwsze spotkanie

Pierwsze spotkanie

Das erste Treffen ist sehr wichtig für die künftige Zusammenarbeit. Seien Sie offen und interessiert. Sie können sich bereits im Vorfeld Ihre Fragen überlegen und aufschreiben. Je mehr Sie gleich zu Anfang klären, desto reibungsloser wird der Alltag verlaufen. Versuchen Sie, alle Ihnen gestellten Fragen zu beantworten. Sollten Sie etwas für sich behalten wollen (wenn die Frage zu persönlich oder für Sie zu schmerzhaft ist), sagen Sie ruhig und freundlich:

- Ich bitte um Ihr Verständnis, aber ich kann heute nicht darüber reden. Danke.

Um sicher zu sein, dass das Wichtigste besprochen wurde, fragen Sie nach:

- Haben Sie noch Fragen an mich / wichtige Informationen für mich?

Pierwsze spotkanie ma duży wpływ na przyszłą współpracę. Proszę być otwartą i okazywać zainteresowanie. Można wcześniej przemyśleć i zanotować sobie pytania. Im więcej się na początku omówi i wyjaśni, tym łatwiej będzie można zorganizować przebieg dnia. Proszę starać się odpowiedzieć na wszystkie pytania. Jeśli Pani chce zachować coś dla siebie (gdy na przykład pytanie jest zbyt osobiste lub dla Pani bolesne), to proszę spokojnie odpowiedzieć:

- *Proszę o zrozumienie, ale dzisiaj nie mogę na ten temat rozmawiać. Dziękuję.*

Dla pewności, że wszystko ważne zostało omówione, proszę zapytać:

- *Ma Pan(i) jeszcze pytania do mnie / ważne informacje?*

▣ Abb. 2.7



▣ Abb. 2.7 Das erste Treffen – Pierwsze spotkanie

In Deutschland sprechen viele Menschen Dialekte, die sich in der Aussprache von dem aus Fernseher und Radio gewohnten Hochdeutsch unterscheiden. Es kann Ihnen passieren, dass Sie Ihre Auftraggeber am Anfang gar nicht verstehen, auch wenn Sie ein wenig Deutsch können. Erschwerend kommt hinzu, dass ältere Personen oftmals leise oder unverständlich sprechen. Scheuen Sie sich nicht zu sagen:

- Entschuldigung, aber ich habe Sie nicht verstanden.
- Können Sie das bitte wiederholen?
- Bitte wiederholen Sie den letzten Satz.
- Können Sie bitte langsamer / lauter / deutlicher sprechen?

W Niemczech wiele ludzi mówi gwarą, która z reguły w wymowie bardzo różni się od literackiego języka niemieckiego używanego w telewizji, czy radiu. Może się zdarzyć, że Pani na początku rozmowy swojego pracodawcę w ogóle, albo z trudnością zrozumie. Dodatkowym obciążeniem jest fakt, że osoby starsze mówią z reguły cicho lub niewyraźnie. Proszę w takim wypadku bez obawy powiedzieć:

- *Przykro mi, ale ja Pana nie zrozumiałam.*
- *Może Pan to powtórzyć?*
- *Proszę powtórzyć ostatnie zdanie.*
- *Może Pan wolniej / głośniej / wyraźniej mówić?*

■ ■ Dialog

- Bitte treten Sie ein.
Proszę wejść.
 - Danke. Guten Tag. Ich bin ...
Dziękuję. Dzień dobry. Jestem ...
- Wie war Ihre Reise?
Jaką miała Pani podróż?
 - Danke, gut.
Dziękuję, dobrze.
 - Leider etwas anstrengend.
Niestety trochę męczącą.
- Sind Sie müde? Möchten Sie sich ausruhen?
Jest Pani zmęczona? Chce Pani odpocząć?
 - Ich bin müde, kann mich aber später ausruhen.
Jestem zmęczona, ale mogę później odpocząć.
 - Ich würde mich gerne frisch machen / umziehen / waschen.
Chętnie bym się odświeżyła / przebrała / umyła.
 - Nein, ich bin nicht müde.
Nie, nie jestem zmęczona.
- Nehmen Sie bitte Platz. Setzen Sie sich.
Proszę usiąść.

- Möchten Sie etwas trinken?
Czy chciałaby Pani się czegoś napić?
 - Danke. Ein Glas Wasser / einen Kaffee.
Dziękuję. Szklankę wody / kawę.
 - Wo kann ich mein Gepäck abstellen?
Gdzie mogę odstawić mój bagaż?
- Geben Sie mir Ihren Koffer. Ich helfe Ihnen.
Proszę mi dać walizkę. Pomogę Pani.
- Ich zeige Ihnen Ihr Zimmer.
Pokażę Pani pokój.
- Hier ist das Bad / die Toilette.
Tu jest łazienka / ubikacja.
- Herzlich willkommen. Schön, dass Sie da sind.
Serdecznie witam. Dobrze (ładnie), że Pani jest.
 - Ich freue mich, hier zu sein.
Cieszę się, że tu jestem.
 - Ich hoffe, wir werden gut zusammenarbeiten.
Mam nadzieję, że będziemy dobrze współpracować.



<http://www.springer.com/978-3-662-53562-2>

Polnisch-Deutsch für die Pflege zu Hause
Rozmówki polsko-niemieckie do opieki domowej
Konopinski-Klein, N.
2017, XVI, 253 S. 97 Abb., Softcover
ISBN: 978-3-662-53562-2